

No. 52552*

**Portugal
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Portuguese Republic and Bosnia and Herzegovina on the mutual promotion and protection of investments (with protocol). Sarajevo, 12 March 2002 and 13 March 2002

Entry into force: *5 March 2009, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Portuguese and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 4 February 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Portugal
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre la République portugaise et la Bosnie-Herzégovine relatif à la promotion et la protection reciproques des investissements (avec protocole). Sarajevo, 12 mars 2002 et 13 mars 2002

Entrée en vigueur : *5 mars 2009, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, portugais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 4 février 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

S P O R A Z U M

IZMEDU

REPUBLIKE PORTUGAL

I

BOSNE I HERCEGOVINE

O

UZAJAMNOM UNAPREĐENJU I ZAŠTITI INVESTICIJA

Republika Portugal i Bosna i Hercegovina, u daljem tekstu: “Ugovorne strane”,

U želji proširenja i jačanja privredne saradnje između Ugovornih strana na osnovama ravnopravnosti i uzajamne koristi,

Sa namjerom stvaranja povoljnih uvjeta za investicije izvršene od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane,

Uvidjevši da će uzajamno unapređenje i zaštita takvih investicija po ovom Sporazumu doprinijeti stimulanju poslovne inicijative i povećati privredni prosperitet Ugovornih strana,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1. Definicije

U svrhe ovog Sporazuma:

1. Izraz "investicije" označava svaku vrstu sredstava i prava investiranih u svrhu sticanja privredne koristi ili u drugu poslovnu svrhu od strane investitora jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane u skladu sa zakonima i propisima ove druge i uključivat će posebno, mada ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i bilo koja druga prava *in rem*, kao što su hipoteke, retenciona prava, garancija i slična prava;
 - b) udjele u, dionice, obveznice ili drugi oblici učešća u kapitalu kompanija ili drugi oblici učešća i/ili privredni interesi od odnosne aktivnosti;
 - c) potraživanja novca ili bilo kojeg izvršenja koje ima privrednu vrijednost;
 - d) prava intelektualne svojine kao što su autorska i njima srodna prava, uključujući patente, korisne modele, industrijske dizajne, trgovačke znakove, trgovačka imena, trgovinske i poslovne tajne, tehničke procese, know-how i good will;
 - e) poslovne koncesije date zakonom ili po ugovoru ili administrativnim aktom nadležnog državnog organa, uključujući koncesije za istraživanje, uzgajanje, ekstrakciju i eksploataciju prirodnih resursa.
 - f) sredstva koja su data na raspolaganje po lizingu, na teritoriji Ugovorne strane, po ugovoru o lizingu i u skladu sa njenim zakonima i propisima.

Bilo koja kasnija promjena oblika u kojem su sredstva investirana ili reinvestirana neće utjecati na njihov karakter kao investicija, pod uvjetom da je takva promjena u skladu sa zakonima i propisima Ugovorne strane na čijoj teritoriju je investicija izvršena.

2. Izraz "investitori" označava:

- a) u odnosu na Republiku Portugal:
 - (i) fizička lica koja imaju državljanstvo Republike Portugal, u skladu sa njenim zakonima i propisima, i
 - (ii) pravna lica, uključujući korporacije, komercijalne kompanije ili druge kompanije ili asocijacije koje imaju glavnu kancelariju na teritoriji Republike Portugal, i koje su osnovane ili konstituisane i djeluju u skladu sa zakonima i propisima Republike Portugal.

- b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu:
- (i) fizička lica koja uživaju status državljana Bosne i Hercegovine prema zakonima koji su na snazi u Bosni i Hercegovini, ako imaju prebivalište ili glavno mjesto poslovanja u Bosni i Hercegovini;
 - (ii) pravna lica osnovana u skladu sa važećim zakonima u Bosni i Hercegovini čije se registrovano sjedište, centralna uprava ili glavno mjesto poslovanja nalaze na teritoriji Bosne i Hercegovine.
3. Izraz “prihodi” označava iznos dobijen od investicije u određenom vremenskom periodu i posebno, mada ne isključivo, uključuje rojalitete ili licencne naknade, profite, kamate, dividende, prihode od kapitala, naknade i druge oblike prihoda koji su u vezi sa investicijom.
- U slučajevima kada su prihodi od investicija, kako je gore definisano, reinvestirani, dobit koja proizilazi od reinvestiranja također će se smatrati dobiti iz prve investicije. Prihodi od investicija bit će predmet iste zaštite koja je data investiciji.
4. Izraz “teritorija” označava:
- a) u odnosu na Republiku Portugal: teritoriju Republike Portugal, uključujući njeno teritorijalno more ili svaku drugu oblast nad kojom Republika Portugal, u skladu sa međunarodnim pravom, vrši suverenitet, suverena prava ili jurisdikciju;
 - b) u odnosu na Bosnu i Hercegovinu: svu kopnenu teritoriju Bosne i Hercegovine, njeno teritorijalno more, svu površinu, podzemlje i zračni prostor iznad, uključujući bilo koju pomorsku oblast smještenu iza teritorijalnog mora Bosne i Hercegovine, koja jeste ili može u budućnosti biti, prema zakonu Bosne i Hercegovine, a saglasno međunarodnom pravu, označena kao područje unutar kojeg Bosna i Hercegovina može vršiti prava u odnosu na morsko dno i podzemlje i prirodne resurse.

Član 2. **Unapredjenje i zaštita investicija**

1. Svaka Ugovorna strana ohrabrivat će i stvarati povoljne, stabilne i transparentne uvjete za investitore druge Ugovorne strane da investiraju na njenoj teritoriji i dopustit će takve investicije u okviru svojih zakona i propisa.

2. Investicijama investitora bilo koje Ugovorne strane bit će u svako doba odobren pošten i pravedan tretman i uživati će punu zaštitu i sigurnost na teritoriji druge Ugovorne strane.

Niti jedna Ugovorna strana neće ni na koji način, nerazumnim, proizvoljnim ili diskriminatorskim mjerama, ometati proširivanje, upravljanje, održavanje, korišćenje, uživanje ili raspolaganje, na svojoj teritoriji, investicijama investitora druge Ugovorne strane.

Član 3.

Nacionalni tretman i Tretman najpovlaštenijeg naroda

1. Svaka Ugovorna strana će na svojoj teritoriji odobriti investicijama i prihodima investitora druge Ugovorne strane tretman koji ni u kojem slučaju neće biti manje povoljan od onog koji odobrava investicijama i prihodima svojih vlastitih investitora ili investicijama i prihodima investitora bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
2. Niti jedna Ugovorna strana neće na svojoj teritoriji podvrgnuti investitore druge Ugovorne strane, u pogledu njihovog proširivanja, upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim investicijama, tretmanu manje povoljnom od onog koji pruža svojim vlastitim investitorima ili investitorima bilo koje treće države, zavisno od toga koji je povoljniji za investitore druge Ugovorne strane.
3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana neće biti sačinjene tako da obavezuju jednu Ugovornu stranu da na investitore druge Ugovorne strane proširi korist bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koji rezultiraju iz:
 - a) članstva ili pridruživanja bilo kojoj postojećoj ili budućoj zoni slobodne trgovine, carinskoj uniji, privrednoj uniji ili sličnim međunarodnim sporazumima u kojima je Ugovorna strana članica ili to može postati;
 - b) sporazuma o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja ili bilo kojih drugih aranžmana koji se u cijelosti ili većim dijelom odnose na pitanja oporezivanja.

Član 4.

Nacionalizacija i eksproprijacija

1. Investicije investitora bilo koje Ugovorne strane neće biti nacionalizirane, ekspropisane, ili podvrgnute rekviziciji ili mjerama koje imaju isti efekat kao i nacionalizacija ili eksproprijacija (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Ugovorne strane, izuzev u javne svrhe koje su povezane sa unutarnjim potrebama i po propisnom pravnom postupku, na nediskriminatorskoj osnovi i uz brzu, adekvatnu i efektivnu kompenzaciju.